



英语 成对词



上海外语教育出版社

英 语 成 对 词

江榕培 顾雅云编著

上海外语教育出版社

英语成对词

汪榕培 顾雅云 编著

上海外语教育出版社出版发行
(上海外国语学院内)

江苏阜宁县第二印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32 6印张 字数 133,000

1988年9月第1版 1988年9月第1次印刷

印数1—12,000册

ISBN 7-81009-009-7/H·009

定价: 1.95元

前 言

英语中经常可以见到两个(偶而为两个以上)词项由 **and** 连接起来,形成固定的词组、表示完整的概念,这种固定词组叫作**成对词**。英语成对词的为数众多、语义丰富、用途广泛,是英语词汇学习的难点之一。

本书分为两个部分,第一部分“英语成对词研究”,收集有关英语成对词的研究文章四篇;第二部分为“英语成对词汇编”,收集较为常用的英语成对词六百余条,供广大英语工作者和学习者参考。

书中提供了有关英语成对词的大量例句,这些例句均取自各种词典和原文书刊;“汇编”部分的某些例句由编者略加修改。全书所列例句均能表达较为独立和完整的意思,适合我国读者的需要。

本书的编写纯属初次尝试,其中缺点在所难免,欢迎读者批评指正。

编 者

一九八七年十月于大连

目 录

第一部分 英语成对词研究

关于英语的成对词	3
英语并列同义词的语义和文体特征	17
英语对举反义词的语义和文体特征	33
英语重复型成对词的理据	47

第二部分 英语成对词汇编

附录

主要参考书目

第一部分

英语成对词研究

关于英语的成对词

英语有一种惯用语,用 **and** 把两个词连接起来,表示一个完整的概念,这样的词组叫做成对词 (words in pairs)。英国学者 H. W. 福勒 (H. W. Fowler) 把这种词组比作“连体双胞胎” (Siamese twins)①。分离连体双胞胎时,胎儿生命未卜,或许成活,或许夭亡。成对词的命运跟人的连体双胞胎相仿,两个词分别使用的时候,有时表达的意思跟原来一样,有时表达的意思跟原来不一样,有的词根本不能单独使用。

英语成对词历史悠久、种类繁多,应用广泛,是英语惯用语的重要组成部分之一。下面就英语成对词的结构、来源和应用作一初步探索。

一、英语成对词的表层结构

英语成对词的结构模式是 $\text{word}_1 + \text{and} + \text{word}_2$ 。

1.1. 同义词构成的成对词

两个同义词或者类义词连用,可以起强调作用,也可以使概念更加确切。运用同义词连用这种修辞手法产生了大量成对词,此类成对词又称“双重短语” (double phrase)②。

1.1.1. 可分离的同义词

由可分离的同义词构成的成对词里,每个组成部分的意义都跟整个成对词的意义相同,可以分别使用。例如: aches and pains (各种疼痛), I and behold (看!表示惊讶), one and the

same (同一个, 完全一样), babes and sucklings (天真的孩子们, 天真而单纯的人们), toil and moil (辛辛苦苦地工作)。

构成成对词的两个词可以是名词: by leaps and bounds (飞跃地, 极迅速地), waifs and strays (无家可归的儿童; 零碎东西); 可以是动词: toss and turn (翻来复去), puff and blow (喘气, 气急), pick and choose (挑挑捡捡, 挑剔); 可以是形容词: well and good (也好, 表示可以接受), vague and woolly (含糊不清的); 可以是副词: really and truly (真正地), far and away (大大……; 无疑地, 肯定地), far and wide (到处, 广泛地); 可以是介词: save and except (除……以外), over and above (在……之上, 高于……); 可以是连词: as and when (当……), unless and until (直到……); 也可以是代词: each and every (每个); 甚至可以属于不同词类: over and done with (彻底结束); enough and to spare (很多、大量, 绰绰有余); dead and turned to clay (早就死了)。

1.1.2. 不可分离的同义词

成对词里的两个同义词有些是不可分离的, 或者因为其中一个词(或者两个词)是古语词, 现在已经不再单独使用, 或者因为两个同义词连在一起已被赋有新的含义, 跟每个词的原义不尽相同。举例来说, kith and kin (亲戚朋友)中的“kith”, 即古英语中的 cyth, 意思是“熟悉的”, 又指“熟悉的人或朋友”。因此, kith and kin 等于 friends and relatives, 也就是“亲戚朋友”③。

下面再举几个例子: chop and change (变化无常, 摇摆不定), fair and square (光明正大的), hue and cry (大喊大叫, 追赶), part and parcel (重要的组成部分)。

1.1.3. 同一个词

同一个词重复是同义词连用的一种特殊情况，往往表示过程或仅为加重语气。例如：by and by (不久)，again and again (再三地，重复地)，by little and little (一点一点地，逐渐地)，on and on (连续不断地)，over and over (反复地，再三地)。

有些由同一词重复而构成的成对词的词义与其组成部分的词义有所不同，往往是词义有所引申和转换。例如：neck and neck (并驾齐驱，不分上下)；out and out (十足的，彻底的)，such and such (某某，这样那样的)，through and through (彻头彻尾地)，hot and hot (用作状语，食物一出锅就端上来)。

1.2. 意义相关的词构成的成对词

“意义相关”(with associated ideas)指的是在某种意义上，从某个角度看来有关系。

1.2.1. 意义相关的名词

两个意义相关的名词构成许多固定搭配④。例如：bow and arrow (弓箭)，knife and fork (刀叉)，block and tackle (滑轮组)，fur and feather (鸟兽)，flora and fauna (各种动植物)，bed and board (膳宿)。

意义相关的名词连用还可以引申出新的意义。bed and board 除了作“膳宿”解释外，还可引申为“夫妻关系”。hand and foot 的原义是“手足”，还可引申为“手脚一起；完全地；勤勉而周到地”。flotsam and jetsam 的原义是“船只失事后在海上漂浮的货物和漂到海岸的货物”，可以泛指船只的残骸，还可引申为“流离失所的人；零碎的东西”。best bib and tucker 泛指“最好的衣服”，是从两词的原义“十七世纪时男人围裙的上部和女用的领巾”引申出来的。

有些意义相关的名词连用，已经不用考虑原义而仅用其比喻的词义。例如，**lock, stock and barrel** 原指“枪的枪机、枪托和枪杆”，但是在比喻用法时的意思是“一干二净，全部”。**bread and butter** 的本义是涂黄油的面包，还可用来比喻“生计”。

1.2.2. 意义相关的形容词或副词

两个形容词或副词连用，表示同时存在的两种性质。例如，**thick and fast** (大量而急速地，频频地，密集地)；**slow and steady** (慢而稳，稳扎稳打)，**hot and strong** (猛烈地，激烈地)，**null and void** (无效)，**out and about** (病人在病后能够起来活动，出外走动)，**tried and true** (经考验证明是好的，经实践证明是可取的)，**safe and sound** (安然无恙)，**high and mighty** (有权有势的)。

1.2.3. 意义相关的动词

意义相关的动词连用，表示同时发生或相继发生的动作，这些动作构成一个整体。例如，**bill and coo** (互相接吻，抚爱和低声交谈)，**hum and hah** (嗯嗯呢呢，支吾其辞)，**bow and scrape** (打躬作揖，过分恭敬)，**scrape and screw** (省吃俭用)，**cut and thrust** (劈刺，肉搏，扭斗)。

1.3. 反义词构成的成对词

Rich and poor (贫富)，**up and down** (上下)，**right and left** (左右)，**right and wrong** (是非，对错)，**hot and cold** (冷热)，这些相对的概念当然要有相应的词组来表达，英语和汉语有的词序相同(例如，**up and down** 上下)，有的词序相反(例如，**right and left** 左右)。

反义词构成的成对词颇为常见。例如，**through thick and thin** (不顾艰难险阻，在任何情况下)，**play fast and loose** (玩弄，

反复无常), to and fro (前后地, 往复地, 来回地), back and forth (来来往往地, 前后来回), give and take (平等交换, 互让, 交换意见), here and there (各处), on and off (断断续续地)。

1.4. 用重言法(hendiadys)构成的成对词

重言法是一种修辞手法, 两个词用and连接起来, 一个词是另一个词的修饰语。这种修辞手法现已废止不用, 但在少数词组中还见其痕迹。

下面举几个例子:

cups and gold=golden cups

in goblets and gold=in golden goblets

with might and main=by main strength

grace and favour=gracious favour

look with eyes and envy=look with envious eyes

nice and warm=nicely warm

good and ready=all ready

try and do better=try to do better

go and (see the film)=go to(see the film)

二、英语成对词的深层结构

英语成对词尽管表层结构相同, 都是两个词由 and 连接起来, 表示一个整体概念, 然而深层结构不同, 两个词之间的逻辑关系和词义联系是多种多样的。要准确地理解成对词的词义一定要弄清成对词的深层结构, 然后再分清本义和比喻义。

2.1. 重复关系

重复同一个词的成对词显然来自简单的重复。我们先来看

一个简单的句子: They talked and talked(他们谈了又谈)。任意两个表示过程的动词都可以这样用,表示动作持续时间之长,起加强语气的作用。有的词组用的场合特别多,已形成为惯用语,也就是这里所说的成对词。在 He spoke on and on 这样的句子里, on and on 的意思只能是“连续不断地”(continuously, on end),而不再是“他讲了一阵,又讲了一阵”这样割裂的概念了。

2.2. 并列关系

同义词连用的时候,两个同义词不分主次,互相充实,互相补充,形成的成对词体现两词共有的词义。以 far and wide 为例, far 表示距离之远, wide 表示范围之广, far and wide 当然表示广泛的意思。再以 few and far between 为例,这个成对词出自托马斯·坎贝尔(Thomas Campbell, 1777—1844)的诗句: like angel's visits, few and far between, 意思是“次数少”(few in number),“间隔时间长”(far between the visits),我们不难推断 few and far between 的意思是“寥寥无几的,稀少的”: This summer the fine days have been few and far between(今年夏季,晴天寥寥无几)。

2.3. 连接关系

意思相关的词构成的成对词,多数体现了连接关系。事物与事物之间,性质与性质之间,动作与动作之间的关系是千变万化的,因此这里所指的连接关系也是多种多样的。

例如, beam 是秤杆, scale 是秤盘,秤杆和秤盘合在一起, beam and scale 就是整个天平。监狱的外观是门上有锁,门窗有铁条,稍微引申一点, behind bolt and bars 当然是“关在监狱里”。beer and skittles 里的两样东西,一样是啤酒,一样是九柱戏,再往比喻的方向走一步,就是“吃喝玩乐”的意思;几百年前

英国老百姓所能盼望的享乐不过如此而已。

再举些例子：数量多(thick)，速度快(fast)，thick and fast 合在一起是“密集”的意思。hum和hah 是两个拟声词，hum and hah 是“嗯嗯呃呃”，表示“支吾其辞”的意思。

搞清楚and连接的两个词是什么关系，下面这些成对词的意思就很清楚了：Jack and Jill (少年和姑娘)，Tom, Dick and Harry(张三李四，普通人)，the Stars and Stripes (星条旗，美国国旗)，wear and tear(磨损)，milk and honey (多种多样的物质享受)，bear and forebear(一忍再忍)。

2.4. 对立关系

反义词构成的成对词，两个组成部分的词义相对，往往是事物的两个方面：past and present(古今)，old and young(老少)。事物的两个极端往往用来代表一个整体，如：Alpha and Omega(始终，全部)，first and last(总的说来)，fore and aft (全船)。有的成对词又是另外一些惯用语的组成部分：play fast and loose(反复无常)，through fair and foul (在任何情况下，不管顺利或困难)。

2.5. 修饰关系

不了解重言法表示的修饰关系就无法理解这种成对词的意义。威廉·莎士比亚在《第十二夜》中有两句台词：

Then come kiss me, *sweet and twenty*

Youth's a stuff will not endure.

(来吻我吧，你双十娇娃转眼青春早化成衰老。)

朱生豪把sweet and twenty译成“双十娇娃”是非常准确的。口语中常用的 good and..., nice and..., try and... 等等惯用语都表示修饰关系。由此可见，在同一表层结构下，深层结构有多

大的区别!

综上所述,要通过观察表层结构识别成对词,通过分析深层结构理解成对词,根据上下文判断成对词用的是本义还是比喻义,只有这样做才能准确地理解和运用成对词。

三、英语成对词的来源

3.1. 经典著作和文学作品

经典著作和文学作品是英语成对词的重要来源。成对使用同义词作为一种修辞手法,可以追溯到公元九世纪。用古英语翻译的比德所著的《教会史》(*Ecclesiastical History*)里,成对使用的同义词屡见不鲜。这种做法可能出自模仿拉丁语,也可能当时对英语单词的确切含义还把握不准,所以翻译时用一个盎格鲁·撒克逊词,一个拉丁词。同时使用两个同义词固然烦冗,但是第二个词既重复了第一个词的大部分意思,又加上了某些新的含义。这种写作风格一直持续到十八世纪末叶,许多作家都沿用这种风格^⑥。以弗朗西斯·培根(Francis Bacon)为例,他的散文里成对使用的同义词俯拾皆是: *amplitude and greatness, runs and is swift of foot, good and fair, putrefy and corrupt, look sharply and attentively, honoured and respected* 等等。

甚至在十九世纪后半期英国作家奥斯卡·王尔德(Oscar Wilde)的作品里还可以找到大量例子。下面的例子都摘自王尔德的中篇小说《亚瑟·萨维尔勋爵之罪》(*Lord Arthur Savile's Crime*): *bill and coo, great and grave, up and down, peace and comfort, bright and beautiful, quaint and Dutch, here and there, now and then, good and noble, rant and rave.*

成对使用同义词这种修辞手法虽然现在已经不再时兴，但是在英语中留下了为数众多的成对词。end and aim(目的), pure and simple (完完全全的, 十足的), really and truly(完全地), honest and true(诚实的), weak and feeble(虚弱的), pull and tug(乱拖, 拖来拖去), art and part(策划并参与), wheel and deal(独立行动, 一意孤行)等等也都是我们熟悉的例子。

3.2. 法律用语

法律用语不允许含糊其辞，而要力求准确，宁可冗赘也不能模棱两可。以 assault and battery (殴打, 人身攻击)为例, assault 指的是未遂的殴打, battery 指的是已遂的殴打, 两个词连用统指“殴打”，概念完整，无隙可趁。又如, null and void (无效; 不再有约束力), act and deed (有约束力的契约), each and every (每个), confess and avoid (承认所控告的事实而主张法律上不能成立的诉讼), aid and abet (伙同作案, 同谋), metes and bounds (边界, 分界)。

3.3. 宗教用语

宗教用语力求庄重，往往用一对同义词或意义相关的词代替一个词，承袭了九世纪以来形成的翻译风格。英国教会用的《公祷书》(*the Book of Common Prayer*) 里就有大量的成对词。例如: sins and wickedness, erred and strayed, declare and pronounce, offer and present, rule and govern, acknowledge and confess, food and substance, tied and bound, counsel and advise, assemble and meet together.

3.4. 约定俗成

约定俗成指的是某种事物的名称或社会习惯是由广大群众通过长期实践而认定或形成的。为什么英语的词序是“iron

and steel”，而汉语却是“钢铁”呢？我们的回答只能是：约定俗成。英语许多成对词的形成都只能归因于约定俗成。

下面举个有趣的例子。英国人举行婚礼的时候，牧师总是说：“I now pronounce you *man and wife*”（我现在宣布你们两人结为夫妇）。牧师为什么不说 husband and wife 或者 man and woman，而说 man and wife 呢？这个问题不容易回答清楚，只是用“约定俗成”来说明。公元十一世纪以来婚礼上一直说 man and wife，当时的“man”一个词义是丈夫，而“hasband”的意思是农夫（husbandry 这个词到现在还保存了“耕作”的意思）。几百年来，man 和 husband 的词义早已起变化，而婚礼上的习俗却没有变，man and wife 也随之成为固定的成对词。

四、英语成对词的运用

4.1. 成对词的语法作用

成对词是英语惯用语的一种形式，属于固定词组，可以充当各种句子成分。

Bread and butter is better for you than cake. (主语)

If you *chop and change* jobs like this, you'll never get experience in any of them. (谓语)

Don't take it to heart, They are just *babes and sucklings*. (表语)

Put all your *bits and pieces* in that box; don't leave them just lying about. (宾语)